УДК 459.081.5
ББК 235.8

Тоджиходжаев Мусо Муйдинбаевич
преподаватель
кафедра немецкого и французского языков
Наманганский государственный университет
Узбекистан
Todzhikhodzhaev Muso Muydinbaevich
Lecturer
Chair of the German and French languages
Namangan State University
Uzbekistan

Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки
From the Translation History of Alisher Navoi's into European Languages

В статье речь идет об истории переводов поэм и стихов великого узбекского поэта и мыслителя Алишера Навои на европейские языки. Первый перевод поэмы поэта на немецкий язык был осуществлен в1583 году с итальянского языка. Многие произведения были переведены и с оригинала. Но значительное число поэм и стихов Навои были переведены через русский язык. Первые Навоийские чтения и конференции в Европе прошли зимой 1941 года в осажденном Ленинграде.

This article presents the poem translation history of the great Uzbek poet and thinker Alisher Navoi into European languages. The first translation of Navoi's poem into German was made in 1583 from the Italian language. A lot of his works have been translated from the original. But the considerable number of poems and verses by Navoi have been translated from Russian. The first Navoi readings and conferences were held in winter 1941 in besieged Leningrad.

Ключевые слова: поэт и мыслитель, основоположник современного узбекского литературного языка, дружба между народами, через русский язык, с оригинала.

Key words: poet and thinker, founder of the modern Uzbek language, friendship between peoples, interlinear, scientific and artistic translations, from the original, into Russian.

Интерес к восточной поэзии и искусству во всем мире постоянно возрастает. Не составляет исключения из этой общей тенденции и творчество Алишера Навои. Алишер Навои–султан государства поэзии, чьи произведения переведены на многие языки мира. Уже в XV веке его произведения получили широкую известность в Иране, Азербайджане, Турции и Центральной Азии, что создало предпосылки для перевода его произведений и на языки народов Европы.

Интерес к творчеству Навои был очень велик и в Западной Европе. Так, в 1557 году в Венеции на итальянском языке была издана книга под названием «Peregrinaggio de tre giovani figliouli del Re di Serendippo per opera di M. Christoforo Armeno della Persiano nell` Italiano linqua trapportato» – (О том, как шах Сарандип воспитал своих троих сыновей умным. С персидского языка перевел господин Христофоро Армено (Christiforo Armeno). С этого момента произведения великого узбекского поэта, воспевающие и утверждающие дружбу и взаимопонимание между народами, красоту человека и жизни, любовь к труду, необходимость помощи нуждающимся стали входить в концептосферу Западной Европы. Книга состоит из двух частей. В первой части автор рассказывает о том, как шах Сарандип воспитывал своих сыновей умными и великодушными, поэтому здесь уделено большое внимание описанию разных методов восточной педагогики и поучениям восточных мудрецов, адресованным сыновьям государей. Эта была поэма Эмира Хосрава Дихлави «Хашт бихишт» (Восемь раев). Во второй части книги содержится повествование о шахе Бахроме и его любимой рабыне красавице Дилором.

Эта книга была встречена с большим интересом и выдержала ряд изданий в 1584, 1611, 1622, 1628 годах [5] Переводчик не указал в книге название подлинника и имена авторов. Нет сведений и о самом переводчике. Только в конце книги было указано, что Христофоро был родом из Тебриза–города в Иране. Эти факты были долгое время были предметом полемики между литературоведами в Европе и Узбекистане, начатой в 19 веке немецким ученым Бенфеем Теодором. Он, как и многие ученые, считал, что поэма была переведена с «linqua persiana» – с персидского языка. Теодор Бенфей утверждает, что источником второй части книги является поэма Низами Ганджавий «Хафт пайкар» – (Семь красавиц).

Известный русский востоковед Е.Э.Бертельс, указывая на ошибку Теодора Бенфея, уточняет, что основой для первой части переводов послужила поэма Амира Хосрава Дехлави «Хашт бихишт» (Восемь раев), а для второй части – поэма Алишера Навои «Сабьаи сайёр» – (Семь планет) [5,71]. В 1583 году эта

итальянская версия послужила источником для немецкого варианта поэмы, созданного Йоханнесом Ветцелем. Немецкий переводчик немного изменил название поэмы: “Erster Theil neuer kurzweiliger Historien, in welchen Giaffers, des Koenigs zu Serendippo dreyer Soehne Reisz ganz artlich und lieblich beschrieben: Jetzt neuerlich aus Italianischer in Teutsche Sprach gebracht durch Jachann Wetzeln, Buerger zu Basel”–(Первая часть новых коротких историй, рассказанных с любовью и уважением сарандипским шахом Джафаром: сейчас с итальянского языка на немецкий заново переведена гражданином города Базеля Йоханном Ветцелем).

Подобное изменение названия неслучайно, поскольку в этот период на Западе был очень популярен сборник «Тысяча и одна ночь», где героем многих сказок был персонаж по имени Джафар. В синтезе с этими сказками переводчик и преподносит своим соотечественникам поэму Навои.

Немецкая версия послужила источником для голландских и французских переводов. За 209 лет, начиная 1583 года, на этих трех языках поэма была выпушена 11 раз. Таким образом, история переводов произведений Навои на западноевропейские языки имеет более 450 летнюю историю. Следует подчеркнуть, что требования к переводам тех лет не были жесткими, переводчики работали вольно. Поэтому последующие переводы часто имели многочисленные отклонения от предыдущих. Но восточный культурный колорит, утверждение идеи гуманизма, взаимной любви и верности людей, а также трудолюбия, свободолюбия народов, как правило, оставались неизменными.

19 - век начал новую эпоху в распространении книг Алишера Навои в Европе и Америке. Почти во всех библиотеках и архивах Европы хранились рукописные варианты книг восточного поэта. Европейские литераторы начали осуществлять переводы других произведений Навои. Французский востоковед Катремер Этьен (1782 – 1857) в 1861 году брался за переводы произведения «Мухокамат–ул лугатайн» (Словарь для дискуссий) и «Тарихи мулки Ажам». (История государств мира). В этом же году известный французский ориенталист М. Белен написал статью «О жизни и творчестве Алишера Навои», в кото-

рой он неправильно прокомментировал слова современника поэта З. М. Бабура в отношении Навои, ошибочно утверждая, что произведения, вошедшие в «Хамса» (Пятерица), являются переводами произведений персидских поэтов Абдурахмана Джами и Низами Ганджави [8,18-19]. Это мнение было поддержано некоторыми английскими востоковедами. Узбекские ученые, указывая на ошибку Белена, заметили, что он неправильно истолковал некоторые многозначные слова в «Бабурнаме». По поводу подобной неоднозначности многих восточных слов и выражений немецкий поэт Гёте писал, что «…восточный поэт словом в один миг поведет тебя в небеса и в один миг бросит тебя с тех небес» [6,46].

Среди навоиведов Европы следует особо отметить венгерского тюрколога Германа Вамбери, который в 1865-1867 гг. пешком обходил города и степи Центральной Азии и Ирана. 1867 году он написал книгу «Caghataische Sprachstudien» [15] (Учебник чагатайского языка). Книга состоит из двух частей. Первая часть включает в себя грамматические, фонетические и стилистические правила, а вторая представляет собой хрестоматию, в которую были включены газели, поэмы, а также некоторые научные произведения о культуре, искусстве, литературе и языке народов Центральной Азии. Вамбери, с целью найти произведения Навои, обошел города Самарканд, Бухару и Хорезма. В результате он перевел с оригинала на немецкий язык отрывки из его произведений разных жанров [11,8]. Но некоторые ученые подвергают Вамбери жесткой критике, обвиняя его, в частности, в том, что он до поездки в Центральную Азию не был знаком с творчеством Навои. Поэтому он допускал некоторые ошибки. Он назвал поэму «Лейли и Меджнун» по-другому: «Medschnun und Laili» – (Меджнун и Лейли). Второе: «Повесть о Сайфулмулюке», из которой он перевел отрывки, он приписывает перу Навои, что, конечно, непростительно для такого крупного тюрколога. Но то, что Вамбери изменил указанным образом название поэмы «Лейли и Меджнун», очевидно, можно считать реализацией свободы переводчика. Он как бы «исправил ошибку» Навои с учетом существующей как на Востоке, так и на Западе традиции называть поэмы и эпосы именами влюб-

ленных, причем всегда в определенном порядке: на первом месте должно находиться имя мужчины. На наш взгляд, Навои нарушает эту традицию вполне сознательно, избегая начинать свою поэму с имени безумца (само слово «меджнун» в переводе с арабского означает «сумасшедший»)

Узбекский литературовед А.Абдуллажанов считает: «К сожалению, у нас нет сведений, что произведения поэта после переводов Вамбери в книге «Учебник чагатайского языка» – с 1867 по 1940 годы – до статьи Куреллы о его творчестве и отрывок из поэмы «Фархад и Ширин» состоялись».[3, 158] По нашим сведениям, за эти 72 года произведения Навои были несколько раз переведены на европейские языки. Так, в 1902 году немецкий ученый-востоковед Мартин Хартманн издал книгу «Čaghataisches»[13] (Учебник чагатайского языка). Книга состоит из двух частей: первая часть включает в себя подготовительную часть. Автор дает здесь грамматические, фонетические, стилистические и лексические правила. Для закрепления правил автор приводит примеры из газелей Ахмеда Яссави, Алишера Навои, Шермухаммеда Муниса в оригинале и переводе. Во второй части учебника автор дает хрестоматию, куда включил 3 газелей и 2 отрывка из прозаических произведений Навои. Рядом с оригиналом помещен их научный перевод. Хотя перевод научный – но сам смысл газелей, дух восточного оригинала и многие литературные элементы в переводах сохранены.

В учебнике дано много примечаний, в которых можно найти описания национальных обычаев, искусства, культуры, языка и литературы узбеков и других народов Центральной Азии и государственного строя в Туркестане. Хартманн даёт сведения и о других переводах произведений Навои, комментируя и анализируя качество этих переводов. Так он даёт информацию о Йаханнесе Аветараниане, который 1900 году опубликовал в журнале религиозного характера «Шахид-ул хакайик» переводы 2 газелей Навои и их филологический анализ.

Переводы произведений Навои на многие языки мира вновь возобновились в связи с 500-летием поэта. В 1938 году при Совете Министров Узбекистана была создана комиссия по проведению торжеств по случаю юбилея великого классика. По планам комиссии мероприятия должны были проходить в Таш-

кенте и Москве. 12 марта 1941 года появилось правительственное постановление о проведении двух юбилейных торжеств – 500-летия Алишера Навои и 800-летия Низамия Ганджави, издании их полного академического собрания сочинений на языке оригинала и в переводе на русский язык. Самая богатая коллекция восточных рукописей хранятся в государственном музее Эрмитажа, Публичной библиотеке имени Салтыкова-Щедрина. Причем в анналах этого старейшего книгохранилища мира по сей день находится рукопись «Первого дивана» Навои, переписанная прни его жизни – 1465-1466 годах известным гератским каллиграфом Султаном Али Машхади. А попала она сюда в числе друхих шедевров из фондов Тегеранской библиотеки в 1829 году в счет своеобразной компенсации за варварское убийство писателя и дипломата А.С. Грибоедова по распоряжению иранского шаха.

Неожиданно начавшаяся война не дала масштабно осуществиться этим планам. Но благодаря самоотверженности ученых и литераторов осенью и зимой 1941 года были эти два юбилея все же отмечены. В осажденном фашистскими войсками Ленинграде 10 и 12 декабря в Школьном кабинете Эрмитажа состоялись Навоийские чтения. Ему же посвящалась состоявшаяся уже 29 декабря научная сессия в Институте востоковедения. и отмечались два юбилея – в те холодные зимние дни 1941 года ученые читали лекции о жизни и творчестве Навои. В стенах университетских аудиторий прозвучали стихи узбекского поэта-интернационалиста на русском языке. Идеи гуманизма, дружбы народов, верной любви, воспетые в его стихах, помогали людям в борьбе с фашистскими варварами.

Но вернемся в 1938 год, когда были намечены большие совместные планы ученых, поэтов и политиков. Следуя плану работы комиссии, русский переводчик З.Аскаков подготовил подстрочный перевод поэмы «Фархад и Ширин». Этот подстрочник был отредактирован профессором Е.Э. Бертельсом. Год спустя известный русский поэт Л.Пенковский приступил к переводу поэмы на русский язык. Поэма в полном объеме была издана в журнале «Литература и искусство Узбекистана». В 1939 году поэма была выпушена отдельной книгой.

В последующем именно этот русский перевод служил оригиналом для переводов на языки народов бывшего Советского Союза и западноевропейские языки.

Немецкий ученый востоковед Алфред Курелла, живший тогда в изгнании в Москве, опубликовал статью об изучении произведений Навои в немецкоязычных странах. Статья эта была опубликована в 1940 г. в московском журнале «Internationale Literatur», издававшемся на немецком языке. В том же году статья была переведена на русский язык Л. Кошке [3]. В 1940 году немецкий востоковед несколько раз приезжал в Ташкент, встречался с поэтами и писателями Узбекистана, изучал восточный колорит. Он попросил узбекского поэта академика Гафура Гуляма прочитать ему всю поэму «Фархад и Ширин» в оригинале. Поэт в течение 2 часов прочитал ему поэму и подал несколько ценных советов. В 1946 году Курелла перевел XVII главу поэмы, и она была опубликована в первом номере журнала «Sowjetliteratur». В том же году глава поэмы опубликована и в пятнадцатом номере журнала «Neue Welt» под названием «Vier Jahreszeiten» (Четыре времена года) [3,31].

Интересно, то что Курелла выбрал для перевода именно XVII главу? Узбекский германист Ш. Каримов, отвечая на этот вопрос, утверждает: «…высокий гуманизм, уважение к представителям других наций и народностей, свободолюбие, мотивы, воплощающие в себе национальное величие и интернациональную доброту, четко выражены именно в этой главе. Дружба между китайцем Фархадом, армянской принцессой Мехинбону, Ширин и другом принца иранским художником Шапур проходят красной нитью с начало до конца этой главы. Все это побудило Курелла перевести именно эту главу поэмы» [7,152]

Переводы произведений поэта осуществлялись и в Узбекистане. В 1968 году под редакцией профессора Хамида Сулеймана была издана книга, в которой собрано 100 афоризмов Навои на узбекском языке (средствами кириллицы и арабского алфавита) и их переводы на русском, персидском, английском, немецком, французском, итальянском и корейском языках. В книгу вошли афоризмы из многих произведений Навои. На немецкий язык перевод осуществлял Йоахим Варкентин [2].

Переводы произведений Навои на разные языки продолжаются. Симпозиумы и научные конференции состоятся в разных столицах Европы, Америки, Азии…На то есть свои причины. Оно стало как бы продолжением 500 – летнего юбилея, празднование которого на берегах Невы в необычных условиях воспринималось и воспринимается как легенда. В 1991 году Нора Пфеффер совместно с узбекским востоковедом Юлдашем Пардой перевела 21 газель Навои на немецкий язык. Дора Баклицкая при участии узбекского востоковеда Суюмы Ганиевой перевели «Муножат» («Обрашение к богу»).

Но мы хотели бы вновь обратиться к переводам произведений Навои на немецкий язык, в связи с чем предлагаем следующую их классификацию:

1. переводы на немецкий язык с европейских языков;
2. переводы непосредственно с узбекского языка;
3. переводы с подстрочника на русский язык.
4. переводы с подстрочника на немецкий язык;
5. переводы с русского языка;
6. перевод с тюрецкого языка.

В первую группу следует отнести перевод Йоханна Ветцелья в 1583 году с итальянского языка. Во вторую группу можно отнести переводы Германа Вамбери, Йоханнеса Аветараниана, Мартина Хартманна. В третью группу может быть включен перевод Алфреда Куреллы поэмы «Фархад и Ширин». В четвертую группу можно отнести подстрочные переводы узбекского германиста и востоковеда Юлдаша Парды. В пятую группу нужно включить переводы афоризмов, подготовленные профессором Хамидом Сулейманом. Сюда же нужно отнести и перевод произведения религиозного плана «Муножат» («Обращение к Богу») подготовленный профессором Суюмой Ганиевой.

Библиографический список

1. Алишер Навоий. Муножат. Подготовила С. Ганиева.– Ташкент: Шарк, 1991.
2. Алишер Навоий. Хикматли сузлар. Под ред. Х. Сулаймон. – Ташкент, 1968.
3. Алишер Навои. Биобиблиография./1917-1966/ . Сост. Е.Д. Свидина.- Ташкент: Изд-во им. Г. Гуляма, 1969.
4. Абдуллажонов А. Навоий бадииятини немисча таржималарда кайта яратиш ва табдил килиш. [Текст]: Дисс. канд.филол. наук. – Ташкент, 1998.
5. Бертельс Е. Э. Вахидов Р. «Мажолисун нафоис»нинг таржималари./[Текст]. Бертельс Е.Э. - Ташкент: Фан, 1984.

6. Гёте Й. В. Западно-восточный диван. [Текст]. Гёте Й.В. – М.: Наука, 1988.

7. Каримов Ш. Диллардан дилларга.[Текст] Каримов Ш. - Ташкент: Типография литературы и искусства им. Г.Гуляма, 1982, 152 с.

8. Маллаев Н.М. Асрлар эътирофи ва таъзим. [Текст]. Маллаев Н.М. – Ташкент: Фан, 1978.

9. Мамаджанов Т. Всемирное признание великого поэта и мыслителя.// [Текст]. Мамаджанов Т.- «Наманганская правда», № 123, 2011.

10. Навои. Опыт творческой биографии. – М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1948.

11. Нурмурадов Й. Навоий жахон кезади //[Текст]. Нурмурадов Й. Фан ва турмуш, 1991.

12. Саломов Г. Таржима ташвишлари. [Текст]. Саломов Г. – Ташкент: Тип-я им. Г. Гуляма, 1983.

13. Hartmann Martin. Čaghataisches. – Berlin, 1902.

14. Kadiri A. Die Geliebten aus Taschkent. Uebersetzt von A. Specht.–Berlin, 1968.

15. Vambery H. Caghataische Sprachstudien. [Text]. – Leipzig, 1867.

Bibliography

1. Abdullazhonov, A. Recreation and Analysis of Poetics by A. Navoi in the German Language: Diss. … Candidate of Philol. [Text] / A. Abdullazhonov. – Tashkent, 1998. - 158 p.

2. Bertels, E.E., Vakhidov, R. Translations of “Majolisun Nafois” [Text] / E.E. Bertels, R. Vakhidov. - Tashkent: Fan, 1984.

3. Goethe, J.W. West-Eastern Divan [Text] / J.W. Goethe. - Moscow: Nauka, 1968.

4. Hartmann, M. The Manuscript of the Chaghatai Language. - Berlin, 1902.

5. Kadiri, A. Lovers from Tashkent: Translated by Arno Specht / A. Kadiri. - Berlin, 1968.

6. Karimov, Sh. From Hearts to Hearts [Text] / Sh. Karimov. - Tashkent: Publishing House of Literature and Sciences n.a. G. Gulyam, 1980. - 152 p.

7. Mallaev, N. M. Recognition of Centuries and Bow [Text] / N.M. Mallaev. - Tashkent: Fan, 1978.

8. Mamadzhanov, T. World Recognition of the Great Poet and Thinker [Text] / T. Mamadzhanov // “Namanganskaya Pravda”, - №.123. - 2011.

9. Navoi, A. The Expierence of Creative Biography. - Moscow-Leningrad: Publishing House of Academy of Sciences of the USSR, 1948.

10. Navoi, A. Appeal // Prepared by Prof. S. Ganieva. – Tashkent: Shark, 1991.

11. Navoi, A. Aphorisms // Edited by Prof. H. Sulaymon. - Tashkent, 1968.

12. Navoi, A. Bibliography /1917-1966/ // Prepared by E.D. Svidina. - Tashkent: Publishing House of Literature and Sciences n.a. G. Gulyam, 1969.

13. Nurmuradov, Yu. Navoi’s Place in the World Literature [Text] / Yu. Nurmuradov // “Fan Va Turmush”. - Nr. 4. - 1991. G.

14. Salomov, G. The Problems of Translation [Text] / G. Salomov. – Tashkent: “O`Qituvchi”, 1983.

15. Vambery, H. The Manuscript of the Chaghatai Language [Text] / H. Vambery. - Leipzig, 1867.